Finanziert von der Europäischen Union NextGenerationEU	Finanziato dall'Unione europea NextGenerationEU
ERNENNUNG ZUM EXTERNEN AUFTRAGSVERARBEITER GEMÄß ART. 28 DER EU VERORDNUNG 2016/679 ZUM SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN	**NOMINA A RESPONSABILE ESTERNO DEL TRATTAMENTO EX ART. 28 REGOLAMENTO UE 2016/679 SULLA PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI**
Die unterzeichnete **Gemeinde** Kastelruth, in der Person des/der Bürgermeisters/in, in der Folge „Gemeinde“	Il sottoscritto **Comune** Castelrotto, in persona del/la Sindaco/a, di seguito “Comune”
und	e
der **Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft**, mit Sitz in Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10, in der Person des gesetzlichen Vertreters *pro tempore*, Andreas Schatzer (Präsident), in der Folge „Auftragsverarbeiter“	il **Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa**, con sede in Bolzano, Via Canonico Michael Gamper 10, in persona del legale rappresentante pro tempore, Andreas Schatzer (Presidente), di seguito “Responsabile”
Prämissen	Premesse
Die Gemeinde, in ihrer Eigenschaft als Verantwortlicher, beabsichtigt von dem Recht Gebrauch zu machen, einen externen Auftragsverarbeiter für die eigenen Verarbeitungen zu ernennen;	Il Comune, in qualità di Titolare, intende avvalersi della facoltà di nomina di un responsabile esterno dei propri trattamenti;
Mit Beschluss des Ausschusses vom 31/01/2024 Nr. 39 hat die Gemeinde dem Bürgermeister den Auftrag erteilt, die Ernennung der Auftragsverarbeiter vorzunehmen;	Con delibera della Giunta in data 31/01/2024 Nr. 39 il Comune ha dato mandato al Sindaco di provvedere alla nomina dei Responsabili del trattamento;
Die Gemeinde hat mit dem Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft folgenden Vertrag abgeschlossen:	Il Comune ha in essere un contratto con il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa, precisamente il seguente:
Staatlicher Wiederaufbauplan (PNRR) – Bekanntmachung betreffend „Zugang zur Cloud für die lokalen öffentlichen Verwaltungen – Gemeinden“ (1.2).	**Piano Nazionale di ripresa e resilienza (PNRR) – Avviso pubblico “Abilitazione al Cloud per le PA Locali – Comuni” (1.2).**
in Bezug auf welchen die vorliegende Ernennung sich als vertragliches *Addendum* versteht.	rispetto al quale la presente nomina costituisce un *addendum* contrattuale.
Unter Berücksichtigung der besonderen Art des Vertrages und der Auswirkungen, die die Tätigkeiten des genannten Vertrages auf die Bearbeitung personenbezogener Daten haben, erachtet es die Gemeinde als erforderlich, den Südtiroler	Considerata la particolare natura del contratto e l’impatto che le attività di cui al suddetto contratto hanno sul trattamento dei dati personali, il Comune, ritiene necessaria la nomina del Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano

Gemeindenverband Genossenschaft als externen Auftragsverarbeiter zu ernennen. Die Gemeinde hat erhoben, dass der zu ernennende Auftragsverarbeiter aufgrund der Kapazität und Professionalität hinreichende Garantien dafür bietet, dass geeignete technische und organisatorische Maßnahmen so gesetzt werden, dass die von ihm durchgeführte Verarbeitung personenbezogener Daten im Einklang mit den Anforderungen der EU-Verordnung 2016/679 erfolgt und den Schutz der Rechte und der Freiheiten der betroffenen Person gewährleistet;	Società Cooperativa a Responsabile esterno del trattamento. Il Comune ha verificato che il nominando Responsabile, per capacità e professionalità, presenta garanzie sufficienti per mettere in atto misure tecniche e organizzative adeguate in modo che il trattamento dei dati personali, da lui posto in essere, soddisfi i requisiti del Regolamento UE 2016/679 e garantisca la tutela dei diritti e delle libertà degli interessati;
Mit der Unterzeichnung dieses vertraglichen *Addendums*, akzeptiert der Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft unentgeltlich, die Ernennung zum Auftragsverarbeiter für die - laut dem zwischen den Parteien bestehenden Vertrag - durchgeführten Verarbeitungen und erklärt über die Voraussetzungen und Fähigkeiten zu verfügen, um die Einhaltung der EU-Verordnung 2016/679 und den Schutz der Rechte und Freiheiten der betroffenen Personen zu gewährleisten.	Con la sottoscrizione del presente *addendum* contrattuale il Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa accetta, a titolo gratuito, la nomina a Responsabile dei trattamenti di cui al contratto in essere tra le Parti e dichiara di essere in possesso dei requisiti e delle capacità atte a garantire il rispetto del Regolamento UE 2016/679 e la tutela dei diritti e delle libertà degli interessati.
Ferner ist darauf hinzuweisen, dass alle Bestimmungen, die in Zukunft zur Berichtigung oder Ergänzung der geltenden Rechtsvorschriften über den Schutz personenbezogener Daten erlassen werden, genauestens zu beachten sind.	Si fa, altresì, presente che tutte le disposizioni di futura emanazione correttive od integrative della normativa attualmente vigente in materia di protezione dei dati personali dovranno essere scrupolosamente osservate.
Art. 1) – Prämissen Die Prämissen sind integrierender Bestandteil des vorliegenden vertraglichen *Addendums*.	Art. 1) – Premesse Le premesse costituiscono parte integrante del presente *addendum* contrattuale.
Art. 2) – Tätigkeitsumfang Der Auftragsverarbeiter wird die ihm zur Verfügung stehenden personenbezogenen Daten in Bezug auf den in den Prämissen erwähnten Vertrag gemäß den ihm durch die EU-Verordnung 2016/679 (im Folgenden "Verordnung") übertragenen Aufgaben verarbeiten, welche im folgenden Art. 3 angegeben sind.	Art. 2) – Ambito di operatività Il Responsabile del trattamento tratterà i dati personali di cui ha disponibilità in relazione al contratto di cui in premessa nel rispetto dei compiti a lui attribuiti dal Regolamento UE 2016/679 (d'ora in poi "Regolamento") e indicati al successivo Art. 3.
Art. 3) – Aufgaben des Auftragsverarbeiters Der Auftragsverarbeiter muss:	Art. 3) – Compiti del Responsabile Il Responsabile del trattamento dovrà:
a) die personenbezogenen Daten nur auf dokumentierte Weisung des Verantwortlichen verarbeiten - auch in Bezug auf die Übermittlung personenbezogener Daten an ein Drittland oder eine internationale Organisation -, sofern er nicht durch das Recht der Union oder der Mitgliedstaaten, dem der Auftragsverarbeiter unterliegt, hierzu verpflichtet ist; in einem solchen Fall teilt der Auftragsverarbeiter dem	a) trattare i dati personali soltanto su istruzione documentata del titolare del trattamento, anche in caso di trasferimento di dati personali verso un paese terzo o un'organizzazione internazionale, salvo che lo richieda il diritto dell'Unione o nazionale cui è soggetto il responsabile del trattamento; in tal caso, il responsabile del trattamento informa il titolare del trattamento circa

Verantwortlichen diese rechtlichen Anforderungen vor der Verarbeitung mit, sofern das betreffende Recht eine solche Mitteilung nicht wegen eines wichtigen öffentlichen Interesses verbietet;	tale obbligo giuridico prima del trattamento, a meno che il diritto vieti tale informazione per rilevanti motivi di interesse pubblico;
b) der eigenen Aufgabe mit Loyalität und Korrektheit nachkommen, unter Berücksichtigung der Grundsätze der Erheblichkeit der Verarbeitungen und der Datenminimierung, der Rechtmäßigkeit der Verarbeitungen im Sinne des Art. 6 der Verordnung, mit dem Endziel des Schutzes der Rechte und der Freiheiten der Personen in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten sowie überprüfen, dass die Daten nur so lange aufbewahrt werden, wie es für die Verarbeitung und/oder die Erfüllung der institutionellen Aufgaben der Gemeinde erforderlich ist;	b) assolvere il proprio compito con lealtà e correttezza tenendo conto dei principi di pertinenza e minimizzazione dei trattamenti, del principio di liceità degli stessi ex art. 6 del Regolamento, avendo come fine ultimo quello di proteggere i diritti e le libertà delle persone in riferimento al trattamento dei dati personali, verificando altresì che i dati vengano conservati unicamente per i termini necessari al trattamento e/o per l'assolvimento dei compiti istituzionali del Comune;
c) in der Ausübung der eigenen Funktionen überprüfen, dass die Verarbeitungen kohärent mit dem Verzeichnis aller Verarbeitungstätigkeiten (art. 30 der Verordnung), welches vom Verantwortlichen erstellt wird, erfolgen und auch überprüfen, dass die Sicherheitsmaßnahmen laut Datenschutz-Folgenabschätzung (Art. 35 der Verordnung) dieser Verwaltung eingehalten werden;	c) verificare nell'esercizio delle sue funzioni, che i trattamenti siano coerenti con il Registro delle Attività di trattamento (art. 30 Regolamento) predisposto dal Titolare e verificare, altresì, che siano rispettate le misure di sicurezza di cui alla Valutazione di Impatto (art. 35 Regolamento) di questa Amministrazione;
d) alle gemäß Artikel 32 der Verordnung erforderlichen technischen und organisatorischen Maßnahmen ergreifen, um ein dem Risiko angemessenes Schutzniveau zu gewährleisten, unter Berücksichtigung des Stands der Technik, der Implementierungskosten, sowie des Umfangs, der Umstände und der Zwecke der Verarbeitung sowie der unterschiedlichen Eintrittswahrscheinlichkeit und Schwere des Risikos für die Rechte und Freiheiten natürlicher Personen;	d) adottare tutte le misure tecniche e organizzative richieste ai sensi dell'articolo 32 del Regolamento per garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio, tenendo conto dello stato dell'arte e dei costi di attuazione, nonché della natura, dell'oggetto, del contesto e delle finalità del trattamento, come anche del rischio di varia probabilità e gravità per i diritti e le libertà delle persone fisiche;
e) gewährleisten, dass sich die zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten befugten Personen zur Vertraulichkeit verpflichtet haben oder einer angemessenen gesetzlichen Verschwiegenheitspflicht unterliegen;	e) garantire che le persone autorizzate al trattamento dei dati personali si siano impegnate alla riservatezza o abbiano un adeguato obbligo legale di riservatezza;
f) die in den Absätzen 2 und 4 des Art. 28 der Verordnung genannten Bedingungen einhalten, und einen weiteren Auftragsverarbeiter nur mit vorheriger gesonderter oder allgemeiner schriftlicher Genehmigung des Verantwortlichen in Anspruch nehmen, und im Fall einer allgemeinen schriftlichen Genehmigung, den Verantwortlichen immer über jede beabsichtigte Änderung in Bezug auf die Hinzuziehung oder die Ersetzung anderer Auftragsverarbeiter informieren, wodurch der Verantwortliche die Möglichkeit erhält, gegen derartige Änderungen Einspruch zu erheben;	f) rispettare le condizioni di cui ai paragrafi 2 e 4 dell'art. 28 del Regolamento e ricorrere a un altro responsabile del trattamento solo previa autorizzazione scritta, specifica o generale, del titolare del trattamento e nel caso di autorizzazione scritta generale informare il titolare del trattamento di eventuali modifiche previste riguardanti l'aggiunta o la sostituzione di altri responsabili del trattamento, dando così al titolare del trattamento l'opportunità di opporsi a tali modifiche;

g) nach Abschluss der Erbringung der Verarbeitungsleistungen alle personenbezogenen Daten nach Wahl des Verantwortlichen entweder löschen oder zurückgeben, sofern nicht nach dem Unionsrecht oder dem Recht der Mitgliedstaaten eine Verpflichtung zur Speicherung der personenbezogenen Daten besteht;	g) su scelta del titolare del trattamento, cancellare o restituire tutti i dati personali dopo che è terminata la prestazione dei servizi relativi al trattamento e cancellare le copie esistenti, salvo che il diritto dell'Unione o degli Stati membri preveda la conservazione dei dati;
h) dem Verantwortlichen alle erforderlichen Informationen zum Nachweis der Einhaltung der in dieser Ernennung angeführten Pflichten zur Verfügung stellen und Überprüfungen — einschließlich Inspektionen –, die vom Verantwortlichen oder einem anderen von diesem beauftragten Prüfer durchgeführt werden, ermöglichen und dazu beitragen;	h) mettere a disposizione del titolare del trattamento tutte le informazioni necessarie per dimostrare il rispetto degli obblighi di cui alla presente nomina e consentire e contribuire alle attività di revisione, comprese le ispezioni, realizzate dal titolare del trattamento o da un altro soggetto da questi incaricato;
i) den Verantwortlichen bei der Einhaltung der in den Artikeln 32 bis 36 der Verordnung genannten Pflichten unterstützen, betreffend die Sicherheit der Verarbeitung, die Meldung von Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten an die Aufsichtsbehörde, die Benachrichtigung der von einer Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten betroffenen Person, die Datenschutz-Folgenabschätzung und die vorherige Konsultation, unter Berücksichtigung der Art der Verarbeitung und der ihm zur Verfügung stehenden Informationen;	i) assistere il titolare del trattamento nel garantire il rispetto degli obblighi di cui agli articoli da 32 a 36 del Regolamento riguardanti la sicurezza dei trattamenti, la notifica di violazioni dei dati personali all'autorità di controllo, la comunicazione di violazioni dei dati personali all'interessato, la valutazione d'impatto sulla protezione dei dati e la consultazione preventiva, tenendo conto della natura del trattamento e delle informazioni a sua disposizione
j) angesichts der Art der Verarbeitung, den Verantwortlichen nach Möglichkeit mit geeigneten technischen und organisatorischen Maßnahmen dabei unterstützen, seiner Pflicht zur Beantwortung von Anträgen auf Wahrnehmung der in Kapitel III der Verordnung genannten Rechte der betroffenen Person nachzukommen (Artt. 15 bis 22 Verordnung): das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden - (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung, Löschung oder der Einschränkung (Art. 19); das Recht auf Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22);	j) tenuto conto della natura del trattamento, assistere il titolare del trattamento con misure tecniche e organizzative adeguate, nella misura in cui ciò sia possibile, al fine di soddisfare l'obbligo del titolare del trattamento di dare seguito alle richieste per l'esercizio dei diritti dell'interessato di cui al capo III del Regolamento (artt da 15 a 22 Regolamento): il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d), l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22);
k) den Datenschutzbeauftragten unterstützen und mit ihm zusammenarbeiten, um die Einhaltung der Verordnung zu gewährleisten und die Rechte und Freiheiten der betroffenen Personen zu schützen;	k) supportare e collaborare con il Responsabile della Protezione dei dati personali, al fine di garantire il rispetto del Regolamento e tutelare i diritti e le libertà degli interessati;
l) auf Ansuchen mit der Aufsichtsbehörde zusammenarbeiten;	l) collaborare, su richiesta, con l'Autorità di controllo;

Unbeschadet der Verordnungs-Artikel 82 über das Recht auf Schadenersatz und die Haftung, 83 über die Verwaltungsstrafen und 84 über die nicht-verwaltungsrechtlichen Geldbußen, gilt der Auftragsverarbeiter selbst, wenn er durch die Festlegung der Zwecke und Mittel der Verarbeitung gegen die Verordnung verstößt, als unabhängiger Verantwortlicher der verletzten Datenverarbeitung.	Fatti salvi gli artt. 82 sul diritto al risarcimento e la responsabilità, 83 sulle sanzioni amministrative e 84 sulle sanzioni non amministrative pecuniarie del Regolamento, qualora il Responsabile violi il Regolamento stesso determinando le finalità ed i mezzi del trattamento, esso stesso sarà considerato Titolare autonomo del trattamento violato.
Im Sinne des Art. 28 EU-Verordnung Nr. 679/2016 genehmigt und ermächtigt die Gemeinde den Gemeindenverband weitere Auftragsverarbeiter in Anspruch zu nehmen und folglich zu ernennen.	Ai sensi dell'art. 28 Regolamento UE n. 679/2016 il Comune autorizza il Consorzio dei Comuni a ricorrere (e quindi nominare) altri responsabili del trattamento.
Art. 4) Verletzungen des Schutzes personenbezogener Daten (sog. „*data breach*“)	Art. 4) Violazioni di dati personali (cd. "*data breach*")
Der Auftragsverarbeiter verpflichtet sich den Verantwortlichen, mit den vom Vertrag vorgesehenen oder den üblicherweise zwischen den Parteien gehandhabten Modalitäten, über jeden Sicherheitszwischenfall (Art. 33 der Verordnung) unverzüglich zu informieren.	Il Responsabile si impegna ad informare il Titolare, nelle modalità prescritte dal Contratto o normalmente in essere tra le Parti, di ogni incidente di sicurezza (art. 33 Regolamento), senza ingiustificato ritardo.
Dem Verantwortlichen obliegt es zu überprüfen, ob der mitgeteilte Sicherheitszwischenfall unbeabsichtigt oder unrechtmäßig zur Vernichtung, zum Verlust, zur Veränderung, oder zur unbefugten Offenlegung von beziehungsweise zum unbefugten Zugang zu personenbezogenen Daten führt - die übermittelt, gespeichert oder auf sonstige Weise verarbeitet wurden - und insbesondere obliegt es ihm die Wahrscheinlichkeit zu erheben, dass die Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten zu einem Risiko für die Rechte und Freiheiten der physischen Personen führt.	È onere del Titolare verificare se l'incidente di sicurezza comunicato comporti o meno, accidentalmente o in modo illecito, la distruzione, la perdita, la modifica, la divulgazione non autorizzata o l'accesso ai dati personali trasmessi, conservati o comunque trattati e in particolar modo di verificare la probabilità che la violazione dei dati personali presenti un rischio per i diritti e le libertà delle persone fisiche.
In diesem Fall muss der Auftragsverarbeiter den Verantwortlichen jede erforderliche Zusammenarbeit zusichern für die Zwecke der Erfüllung seiner Verpflichtungen der Meldung obgenannter Verletzungen an die Aufsichtsbehörde gemäß art. 33 der Verordnung oder der Benachrichtigung der von der Verletzung betroffenen Person gemäß Art. 34 der Verordnung.	In tal caso il Responsabile è tenuto a prestare ogni necessaria collaborazione al Titolare in relazione all'adempimento degli obblighi sullo stesso gravanti di notifica delle suddette violazioni all'Autorità ai sensi dell'art. 33 del Regolamento o di comunicazione della stessa agli interessati ai sensi dell'art. 34 del Regolamento.
Art. 5) – Dauer Die vorliegende Ernennung hat die gleiche Dauer des in den Prämissen genannten Vertrages der zwischen den Parteien abgeschlossen wurde.	Art. 5) – Durata La presente nomina avrà una durata pari a quella del contratto di cui in premessa, in essere tra le Parti.
Art. 6) – Anwendbares Recht und zuständiges Gericht Die vorliegende Ernennung ist vom italienischen Recht geregelt. Zuständig um etwaige Streitigkeiten in Bezug	Art. 6) – Legge applicabile e Foro competente La presente nomina è regolata dalla legge italiana. Competente a decidere delle eventuali

auf die Interpretation und/oder Ausführung der vorliegenden Urkunde ist, ausschließlich, der Gerichtsstand Bozen.	controversie insorte sulla interpretazione e/o esecuzione della presente scrittura sarà, in via esclusiva, il Foro di Bolzano.
Art. 7) Verhandlungen Jede Klausel der vorliegenden Urkunde ist zwischen den Parteien verhandelt worden und sie erklären die Klauseln vollinhaltlich verstanden zu haben und diese anzunehmen.	Art. 7) – Negoziazione Ogni clausola del presente atto è stata negoziata dalle Parti, le quali, dichiarano di averle compiutamente comprese ed accettate.

(siehe Datum der Konvention / vedi data della Convenzione)

Gemeinde / Comune
(digitale Unterschrift des/der Bürgermeisters/in)
(firma digitale del/la Sindaco/a)

Südtiroler Gemeindenverband Genossenschaft /
Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano Società Cooperativa

Präsident / Presidente – Andreas Schatzer
(digital unterzeichnet - firmato digitalmente)

Information gemäß gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, GEGENSEITIGE INFORMATION	***Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679, INFORMATIVA RECIPROCA***
Im Sinne und für die Zwecke der betreffenden Verordnung zum Thema „Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten“ ist die Gemeinde als Verantwortlicher der Datenverarbeitung (im Folgenden "Gemeinde" oder "Verantwortlicher") verpflichtet, einige Informationen zu den eventuell beim Lieferanten erhobenen personenbezogenen Daten natürlicher Personen – in ihrer Eigenschaft als “betroffene Personen“ – zu erteilen. Selbiges gilt für den Südtiroler Gemeindenverband als Verantwortlicher der Datenverarbeitung (im Folgenden „Südtiroler Gemeindenverband“, „Verantwortlicher“ oder „Lieferant“) von personenbezogenen Daten die er eventuell bei der Gemeinde erhebt.	Ai sensi e per gli effetti del Regolamento in oggetto, dettato in materia di “protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", il Comune, in qualità di titolare del trattamento (di seguito “Comune” o “Titolare”), è tenuto a fornire alcune informazioni riguardanti eventuali dati personali, raccolti presso il Fornitore, di persone fisiche, in qualità di “Interessati”. Ciò vale altresì per il Consorzio dei Comuni quale Titolare del trattamento di dati personali (di seguito “Consorzio dei Comuni”, “Titolare” o “Fornitore”) eventualmente raccolti presso il Comune.

Die sich im Besitz des Verantwortlichen befindlichen Daten werden von der Gemeinde normalerweise direkt beim Lieferanten, bzw. aus der Sicht des Gemeindenverbandes direkt bei der Gemeinde, und/oder – im Falle beider Verantwortlichen – bei den betroffenen Personen und gelegentlich auch bei Dritten erhoben.	I dati in possesso del Titolare sono normalmente raccolti dal Comune direttamente presso il Fornitore, ovvero in ottica di Consorzio dei Comuni direttamente presso il Comune, e/o – per entrambi i Titolari – presso gli Interessati e occasionalmente anche presso terzi.
Für den Fall, dass die personenbezogenen Daten des Betroffenen nicht direkt bei ihm erhoben werden, informieren beide oben angeführten Verantwortlichen, gemäß Art. 14 Buchst. g) der Verordnung, dass keine auf einer automatisierten Entscheidung beruhende Verarbeitung, einschließlich des Profilings i.S. des Art. 22 Abs. 1 und 4, durchgeführt wird.	Nel caso in cui i dati personali dell'interessato non siano raccolti direttamente presso lo stesso, entrambi i suddetti Titolari, ai sensi dell'art 14, lettera g) del Regolamento, informano che non sono posti in essere processi decisionali automatizzati, compresa la profilazione di cui all'art. 22, paragrafi 1 e 4.
Zwecke der Datenverarbeitung	**Finalità del trattamento dei dati**
Die Daten werden im Rahmen der üblichen Tätigkeit beider Verantwortlichen verarbeitet, mit den folgenden Zwecken: 1) Zwecke, die eng mit dem Vertrag und der Erfüllung der sich aus dem Vertrag selbst ergebenden Verpflichtungen verbunden sind; 2) Zwecke im Zusammenhang mit Verpflichtungen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze oder Verordnungen, sowie Maßnahmen, die von nationalen oder staatenübergreifenden Körperschaften oder Behörden erlassen wurden. Dazu gehören auch Tätigkeiten, die, sofern anwendbar, zur Einhaltung der Verpflichtungen laut Anti-Geldwäsche-Bestimmungen erforderlich sind; 3) Zwecke im Zusammenhang mit der Übermittlung der Daten der betroffenen Personen an andere beteiligte Einrichtungen des einen oder des anderen Verantwortlichen, zum Zwecke des Informationsaustauschs;	I dati sono trattati nell'ambito della normale attività di entrambi i Titolari, con le seguenti finalità: 1) finalità strettamente connesse e strumentali al contratto ed all'adempimento degli obblighi derivanti dal contratto stesso; 2) finalità connesse ad obblighi previsti da disposizioni di leggi o regolamenti nazionali o sovranazionali, nonché da provvedimenti di enti o autorità, nazionali o sovranazionali. Rientrano in tali finalità le attività richieste ai fini dell'adempimento degli obblighi sanciti dalla normativa antiriciclaggio, ove applicabile; 3) finalità connesse ad attività di comunicazione dei dati degli Interessati ad altre entità partecipate dall'uno o dall'altro Titolare al fine della condivisione di informazioni;
Verarbeitungsmethoden	**Modalità del trattamento**
Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.	I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.
Die Mitteilung der Daten für die Zwecke der Punkte 1) und 3) ist fakultativ; allerdings würde eine entsprechende Weigerung es praktisch unmöglich machen, die bestehenden vorvertraglichen und/oder vertraglichen Verhältnisse umzusetzen. Die Mitteilung der Daten für die Zwecke laut Punkt 2) ist obligatorisch zumal notwendig für die Zwecke der Erfüllung normativer Verpflichtungen.	Il conferimento dei dati per le finalità di cui al ai punti 1) e 3) è facoltativo; tuttavia un rifiuto in merito comporterebbe di fatto l'impossibilità di gestire i rapporti pre-contrattuali e/o contrattuali in essere. Il conferimento dei dati per le finalità di cui al punto 2) è obbligatorio in quanto necessario all'adempimento di obblighi normativi.
Die beiden Verantwortlichen weisen gegenseitig darauf hin, dass, falls der übertragene Auftrag notwendigerweise auch die Verarbeitung personenbezogener Daten anderer physischer Personen als des Lieferanten /der Gemeinde (z.B. seiner/ihrer Mitarbeiter, Kunden, Lieferanten, Berater	Entrambi i Titolari si avvisano reciprocamente, che, qualora l'incarico conferito, implichi necessariamente anche il trattamento di dati personali di persone fisiche diverse dal Fornitore/dal Comune (quali suoi dipendenti, clienti, fornitori, consulenti o controparti in genere) è responsabilità

oder sonstiger Personen im Allgemeinen) umfasst, so ist der Lieferant/die Gemeinde dafür verantwortlich, die betroffenen Personen zu informieren und gegebenenfalls die für die Verarbeitung ihrer personenbezogenen Daten durch den Verantwortlichen erforderliche Zustimmung einzuholen; dabei ist es so, dass die Erfüllung des Vertrages i.S. des Art. 2729 des italienischen ZGB eine Vermutung darstellt, und zwar hinsichtlich der Umsetzung seitens des Lieferanten/der Gemeinde der damit verbundenen Informationspflichten und der, sofern erforderlich, Einholung der Zustimmungen der betroffenen Personen, zu Gunsten des Verantwortlichen.	del Fornitore/del Comune stesso provvedere ad informare gli Interessati e ottenere, ove dovuti, i consensi necessari per il trattamento da parte del Titolare dei loro dati personali, restando inteso che l'esecuzione del contratto assurgerà a presunzione, ai sensi dell'art. 2729 del Codice Civile, dell'avvenuto adempimento, da parte del Fornitore/del Comune, della correlata attività di informativa e dell'ottenuto consenso (ove dovuto) da parte degli Interessati a favore del Titolare.
Mitteilung der Daten	**Comunicazione dei dati**
Die Daten können allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen) mitgeteilt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen. Schließlich können die Daten eventuell auch an Berater, Versicherer oder andere Dienstleister mitgeteilt werden, für Verarbeitungen die in Verbindung mit den oben angeführten Zwecken stehen.	I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005. Infine i dati possono essere eventualmente comunicati a consulenti, assicuratori o altri prestatori di servizio, per trattamenti connessi alle sopra indicate finalità.
Die Mitteilung der Daten an die oben angeführten Kategorien von Subjekten bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.	La comunicazione dei dati alle categorie di soggetti sopra indicati non necessita del consenso degli Interessati.
Kenntnisnahme der Daten	**Conoscenza dei dati**
Sowohl aus der Sicht der Gemeinde als auch aus der Sicht des Gemeindenverbandes, können die Daten vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutz-beauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und von den Systemverwaltern zur Kenntnis genommen werden.	Sia lato Comune, sia lato Consorzio dei Comuni, i dati potranno essere conosciuti dal Titolare, dai Responsabili del trattamento, dal Responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema.
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten.	**Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali.**
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.	I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.

Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter	**Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali**
Für die Gemeinde: Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Gemeinde; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist: Tröbinger Dieter, mit Domizil für dieses Amt am Sitz der Gemeinde; Datenschutzbeauftragter ist: RA Recla Paolo mit Domizil für dieses Amt am Sitz der Gemeinde. **Für den Lieferanten:** Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist der Südtiroler Gemeindenverband (SGV); Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten ist der Geschäftsführer Dr. Benedikt Galler, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter ist PSY-LEX GmbH, Ansprechpartner: Dott. Armin Wieser, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Südtiroler Gemeindenverbandes, erreichbar unter der E-Mail-Adresse: dpo@gvcc.net oder PEC-Mail: wieser.armin@legalmail.it.	**Per il Comune:** Titolare del trattamento è questo Comune; Responsabile del Trattamento dei dati personali è Tröbinger Dieter, domiciliato per la carica presso la sede del Comune. Responsabile della Protezione dei dati personali è RA Recla Paolo, domiciliato per la carica presso la sede di questo Comune. **Per il Fornitore:** Titolare del trattamento è il Consorzio dei Comuni (GVCC); Responsabile del trattamento dei dati personali è il Direttore dott. Benedikt Galler, domiciliato per la carica presso la sede del Titolare; Responsabile della Protezione dei dati personali è PSY-LEX Srl, referente: Dott. Armin Wieser, con domicilio per la carica presso il Consorzio dei Comuni, raggiungibile attraverso e-mail: dpo@gvcc.net o via pec: wieser.armin@legalmail.it.
Rechte der betroffenen Personen	**Diritti degli interessati**
Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).	Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).